

REFERENCES

- Akatsuki, P. (2016). Re: The revenant [Web log message]. Retrieved from <https://subscene.com/subtitles/the-revenant-2015/indonesian/1311533>
- Akatsuki, P. (2016, April 10). Re: The revenant [Web log message]. Retrieved from <http://www.sebuah-dongeng.com/2016/04/the-revenant-2016.html>
- Alzuhdy, Y. A. (2014). Analisis translation shift dalam penerjemahan bilingual bahasa Inggris – bahasa Indonesia. *Diksi*, 22(2), pp. 185-193. Retrieved from: <https://journal.uny.ac.id/index.php/diksi/article/view/3188/2668>
- Arif, Z. (2015). *The translation shifts of compound nouns in the great Gatsby movie subtitles* (Undergraduate Research Paper). State Islamic University Kalijaga, Yogyakarta, Indonesia.
- Bahyegi, M. (2012). Translation shifts and translator strategies in the Hungarian translation of Alice Munro's boys and girls. *Central European Journal of Canadian studies*, 8, 89-102.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Oxon, UK: Routledge.
- Barmettler, M. (Producers). Iñárritu, A. G. (Director). (2015). *The revenant* [Motion picture]. USA: 20 Century Fox.
- Bell, R. T. (1993). *Translation and translating: Theory and practice*. New York, USA: Longman Inc.
- Bricki, N. (2007). A guide to using qualitative research methodology. *Medecins Sans Frontieres*. Retrieved from: <http://fieldresearch.msf.org/msf/handle/10144/84230>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Oxon, UK: Routledge.

Kania Widiarti Suherman, 2018

TRANSLATION SHIFTS IN THE INDONESIAN SUBTITLE OF THE REVENANT FILM: A SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS APPROACH

- Creswell, J. W. (2007). *Qualitative inquiry & research design: Choosing among five approaches*. Thousand Oaks, London, and New Delhi: SAGE Publication, Inc.
- Dipawangsa, P. I., Sedeng, I. N., & Suardhana, I. W. (2017). Noun phrases and their translation shifts in a movie entitled *Sherlock Holmes: A game of shadow* by Guy Ritchie. *Jurnal Humanis*, 19 (1), pp. 349-355
- Elliot, R., & Timulak, L. (2005). *Descriptive and interpretive approaches to qualitative research*. In P. Gilbert, & J. Miles (Eds.), *A Handbook of Research Methods for Clinical and Health Psychology* (pp. 147-159). Retrieved from:
nideffer.net/classes/GCT_RPI_S14/readings/interpretive.pdf
- Essays, UK. (2013). *Audiovisual translation AVT*. Retrieved from: Putlockers.fm. Retrieved from putlockers.fm?cref=1
- Georgakopoulou, P. (2009). *Subtitling for the DVD industry*. In J. D. Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* (pp. 21-35). Hampshire, UK: Palgrave Macmillan.
- Gerot, L., & Wegnell, P. (1995). *Making sense of functional grammar*. Sydney, Australia: Gerd Stabler Atipodean Educational Enterprises.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An introduction to functional grammar*. London, UK: Hodder Headline Group
- Herman. (2014). Category shifts in the English translation of *Harry Potter and the philosopher's stone* movie subtitle into Indonesia (An applied linguistics study). *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, 19 (12), pp. 31-38.
- IMDB. (n.d.). *The revenant*. Retrieved from:
<http://www.imdb.com/title/tt1663202/>

- Kantiastuti, H. (2014). *An analysis of category shifts in the English – bahasa Indonesia breaking dawn movie texts* (Undergraduate Research Paper). Yogyakarta State University, Yogyakarta, Indonesia.
- Matkivska, N. (2014). Audiovisual translation: Conception, types, characters' speech and translation strategies applied. *Studies about Language*, 25 (14). [dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516](https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516)
- Meidha, M. P. (2017). *The translation shift analysis of nominal groups in the martian movie subtitle* (Undergraduate Research Paper). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia.
- Mujagic, L. A. (2013). *Audiovisual translation: Subtitling the BBC's documentary the quantum revolution* (Master's thesis). Available from: tesi.cab.unipd.it/43950/1/2013_Mujagic_Andrea.pdf
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hertfordshire, UK: Prentice Hall International Ltd.
- Pajariah, N. N. (2014). The Analysis of translation shift of English noun phrases in Edgar Allan Poe's the black cat into Indonesian. *Passage*, 2 (1).
- Permadi, T. B. (2013). *A translation shift analysis of verb phrases in subtitling of the expendables 2 movie* (Undergraduate Research Paper). Muhamadiyah University of Surakarta, Solo, Indonesia.
- Rasyidie, F., Chikita, O. A., & Fridolini. (2013). Translation shifts in the novel mansfield park by Jane Austen translated by Berliani Mantili Nugrahani. Ilmu dan Budaya, 1, pp. 63-84.
- Rieza, N. (2017). *The translation shift analysis of verb phrase of the alchemist by Paulo Coelho* (Undergraduate Research Paper). Muhamadiyah University of Surakarta, Solo, Indonesia.

Rini, Y. P. (2015). Analysis of the category shifts of noun phrases in translation of the queen's swallow's gift. *Open Journal Systems UIN Raden Intan Lampung*, 7 (1), pp. 131-148.

Setyaningsih. (2013). *A translation shift analysis on verb and verb phrases of the avengers movie and its subtitling* (Undergraduate Research Paper). Muhamadiyah University of Surakarta, Solo, Indonesia.

Sunarto, E. (2015). *A translation shift analysis of noun phrase in subtitling of ice age 4 movie by Sagaz net* (Undergraduate Research Paper). Muhamadiyah University of Surakarta, Solo, Indonesia.

Zaelani 1993. (2015, July 12). Re: Lebah ganteng vs. pein akatsuki sebuah dongeng [Online forum comment]. Retrieved from <https://www.kaskus.co.id/thread/55a1c4f11ee5df575a8b4585/lebah-ganteng-vs-pein-akatsuki-sebuah-dongeng/>